



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение

высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Структура концепта «sea» (на материале
англоязычной поэзии)»

Исполнитель _____ Аннаева Жемиле Сердар гызы _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ д. ф. н., профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Марина Владимировна Пименова _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой _____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«24» июля 2019 г.

Санкт-Петербург

2019

«

»

_____ .

«_____» _____ 2019 .

«SEA» (_____)

:
:

-

2019

	.....	3
1.	«SEA»	
	.....	8
1.2	«SEA»	
	.....	16
2.	«SEA»	
	.....	24
2.1	«SEA»	"The Sea House"
		30
2.2	«SEA»	
	.....	35
2.3	«SEA»	-
	.....	41
	.....	43
	.....	45
	.....	47

(-)

,

.

,

,

.

,

,

:

,

,

,

,

,

,

,

,

.

()

(conceptual mapping)

(conceptual

domain).

(

),

- (target domain)

- (source domain).

,

,

,

,

«SEA»

1) ;

2) ;
« »,
,
,
;

3) ;

4) ,
() - ;

5) .
:

- ;
- - ;
- , ;
- , ;
- ;
- .

- , :
, , :

1) (1979;
1990; 1990,2001; 1992; 1996
-);

- 2) ();
- 3) , (2000; 2000);
- 4) () (Lakoff 1980, 1999);
- 5) (1997);
- 6) (1993; 2004);
- 7) , - , (20046). , V-VI, X-XI, XIV, XVIII SEA ()

«It's better to lose the time than the ship» (, »).

«The Influence of Sea Power upon history» (1987), :

« () — !».

— « »

— « »

O -

— , «sea» , «ship»

«man».

(),

(, (1997, 2001), (1999); . .

(1999); . . (1999)).

()

« » « »», « »»,

ship, coast, land, rock, dock, fishing

()

(, , , ,)

«SEA»,

: «island, water space, seascape, sailing, The

Royal navy»

«water» —

. (Blue Waters, to be in smooth water, between wind and water, watery waste, in deep waters).

... at last they had turned the corner of their lives and were in smooth water. (J. Galsworthy «Caravan»).

Mr. Elderson got it between wind and water. He didn't like it a little bit. (J. Galsworthy. «The White Monkey»).

A fine bristling Atlantic air blew in hot from the watery waste. (H. E. Bates «Across the bay», p. 49).

: Big Ditch, Big Pond, Big Drink,

Ditch —

13-

13-

XVIII

«Friday» — « »,

(ship, cliff, sailor, anchor . . .),

– ship, coast, land, island,
water space, seascape, sailing, rock, dock, fishing.

“SEA”

– 20,3%.

«over all» – «!»;
() «fall under» – «».
« – waterline», « () – deck», « – keel», « – schoone»,
« – foot», « – mile», « – brig», « – midshipman».

“SEA”

“SEA”

1. «Drop in the bucket (in the ocean) – an amount very small in relation to what is needed or desired»

∴ « / – ∴ « (, ,)».

- , ∴ - .

∴ / drop in the ocean

∴ « - , ∴ ».

,

,

(), - ();

.

2. «Between the devil and the deep blue sea» (∴ « » , « ») –

;

∴ • be in a tight corner (∴ « ») –

• be in deep water(s) (∴ « ») –

») – 1. ; 2. , ; • be in

hot water (∴ « ») – (.): ,

().

between the devil and the deep blue sea ,

,

.

() (,).

- ,

.

.

3. «Beyond the sea» – beyond – the sea «SEA» beyond

4. «At sea (all at sea)» – «at sea»

5. «When the sea gives up its dead» – (the sea gives up its dead).

sea (

1.2

«SEA»

»,

«

».

«

«

»

» [3,4,6].

[2, 4].

«Water –

»,

« »

[4].

« » – “Water”,

[12].

.) [8].

« » « » « - »

. . . : «
 () ().
 , , ,
 - » [5, 7].
 [7].
 , : mountains, cliffs, rocks,
 hills, valleys, fields, moors, lakes, seas, . . . ,
 - .
 , .
 - « »
 - ,
 , .
 , « »
 : ocean, sea, lake, river, stream,
 pond, pool, spring, well, water .
 « »,
 ,
 .
 - (,
)

(containers), (borders) (pathways) [11]. 1. (mermaids, selkies, merrows, kelpies, Finfolk): “Lutey and the Merrymaid” : As they went slowly along, the merrymaid told him of their beautiful dwellings, and of the pleasant life they led beneath the flood. “In out cool caverns we have everything one needs,” she said, “and more. The walls of our abodes are encrusted with coral and amber, entwined with sea-flowers of every hue, and their floors are all strewn with pearls. The roof sparkles with diamonds, and other gems of such brightness that their rays make our deep grottos in the ocean hillsides as light as day”.

“Sea” “...a bar of dry land between me and the waves” “...the seaward side of these rocks”. Sea : sea = dwellings; caverns = rooms.

. Houses abodes. (the walls of our abodes are encrusted with coral and amber) (entwined with sea-flowers of every hue), (the floors are all strewn with pearls). (the roof sparkles with diamonds and other gems of such brightness), (their rays make our deep grottos in the ocean hillsides as light as day). : glittering, gold, soft and sweet, beautiful ().

“...he heard a sea-weedy sort of song; the flutelike melody of the merrymaid’s voice”.

2. “The Lady of Llyn y Fan Fach”
: “So, the next day, long before first light Gronw was walking along the water margin of the lake with the half-baked bread held in his hand, staring fixedly into smooth waters”.

« »
« »: “Then they came to a stream of water as clear as crystal, which ran across the lane. It was, however, very dark, and Cherry paused to see how she should cross the river” (“Cherry of Zennor”). «cross»

: “to pass from one side to the other”, . . .
« ».
: “Gradually the sounds grew fainter as he speeded along, and at length, after he had crossed a little stream of water which trickled across the lane from a ferncovered spring in the fell side, the sounds ceased altogether” (The Headless woman”).

« »
».

() ()
« - » « »
« » / » (

uel/uer «...», Uellu «...» [6,7,8].

“The Lady of Llyn y Fan Fach” - : “They disappeared beneath the placid waters of the lake”,

: He followed his wife despairingly down to the lake and, overwhelmed by grief, walked on into the lake behind her. His body was never found”.

«...» «...»: scudding waters, dark waters, cool waters. : under the water, beneath the water –

: to plunge, to sink, to drop, to dive, to drown oneself.

: “My hour is come,” said Lutey, the moment he saw her; and, rising like one distraught, he plunged into the sea... then they both sank”.

«...»
 «...»
 «...»

: 1) – (). Sea = dwellings; houses = abodes; rooms == caverns. 2) – . Lake/stream of water = border. 3) – . Lake = the other world.

«...»
 ,
 ,

2.

«SEA»

» [15, c. 58].

«SEA».

«SEA»

“James Norrington, the journalist, said that every family in Britain used to have a sailor in it. Jolly tars, traders and whalers, captains and cabin-boys were picturesquely familiar. Metaphors grew salty: taken aback, an even keel. Under Victoria’s Empire, seafaring self-consciousness grew. Children wore sailor-suits, on resorts built piers to mimic liners; island-hood was our identity. In the Second World War we were proud of the Navy. No longer. Now port grew ruthlessly industrial, holidays are by plane. The Royal Navy does its best to show off with bands and flags; here comes “Sea Britain”, a determinately modern trust against sea-blindness. Now it’s time for Sea campaign: ship owners, yachtsmen, The Navy, tourism, charities, maritime museums, conservationists and children still playing with toy ships”

“My mother told me loads of seafaring stories, I think that developed my love of the sea. I put a porthole in the window at the back door because we are beside the canal, a wonderful vista of sea and island explains my maritime fascination; and then I built lots of models of pirate ships for my children too...”

“We are an island race, most of our trade is by sea and we are the largest maritime nation in Europe”. “Our ability to remain free to trade throughout the world depends on a strong Navy of modern warships and well-trained crew.” “Our prosperity depends on the stability and security of sea trade, and the sea is a marvelous place for adventure, and despite of the decline of the Royal Navy, emotionally we are still a

with the smell of the briny, the crunch of pebble beach, traditional flower beds along the prom and beach huts with peeling paint in sugaredalmond colours”.

7. **Anchor** : port, beach, ground, pier, dock, land, cost, cutwater (), lighthouse, berth, jetty. **Anchor** , **Anchor** , **Anchor** : to put in dry dock (), any port in a storm (), to be on the beach (), **Anchor** , **Anchor** , **Anchor** , **Anchor**), to take the ground (), to touch the ground (,), to make the land (), to berth (, , (), a good berth (), port of call (, () \ -).

8. **Deck** : mop\swab, deck-chair, telescope.

9. **Sailor** : sea-bag, sea-chart, sea-chest, sea-brief, sailor’s clap knife, go-ashores, sea dog, blues, sailor suit.

10. **Sails** (): mast, beam, board, bottom, bow, deck, the sails – stiff with salt and bleached by the sun, hull, line, stem, jib, oar.

“trim your sails” « , , , :

“As the country starting the economic reforms, it’s also trimming its sails.”

“It’s a well-known joke among our friends that my partner David likes nothing better than marching the deck on a long ferry journey.”

11. **Locker** : anchor, compass, helm, locker, gun, oar, ladder, christmas tree (/).

12.

a. : sea-food (« »), home-made smoked haddock fishcakes, fish'n chips, Dover sole, BLOATER, fish fingers, fish balls, Whitstable oysters and shellfish, Norfolk capon, smokies, jellied ell.

b. : bare navy, submarine turkey, mouse trap, hot water, lemonade, jaw-breakers (sea-biscuit / ship biscuit / sea-bread / hardtack), salt horse / salt junk, rum, brandy grog, sea-pie.

13.

: Colour: crystal-clear, grey, paleblue, white, sea-green (), navy-blue (-); Smell: the smell of shrimp, winkles and cockles; Taste: to taste salty air and salt spray, "the sea water that fell and dried upon me, caked my very lips with salt..."; Sound: sounds of rustling waves, some metal clattering, the swish of the sea.

14.

: storm, storm-flecked tides, skipper's daughters (), billow, gale, wild waves (), tides, ebb and flow.

15.

: sea-turn (,), sea-breeze (,), ozone-enriched sea breeze, fish-tail wind (,), baffling wind ().

16.

: sea birds: tern, (sea)gull / mew, kittiwake, albatross and animals: seal, leatherback turtle, the native oyster; fish: salmon, trout, North Sea cod, scallop, crab); seaweed: pink sea fan coral, sea grass.

"an albatross round smb's neck", « , ,).
- ; ,
"Your

business can become an albatross around your neck if you don't have the skills and temperament to run it".

« »: blue, yacht, dock, anchor, rope, ferry, swim, beach, sandcastle, deck chair, sunbathe, traveling, space, fresh air, strength of the fleet, special island sense of apartness, sea, water, salt, land, man, seaman, sailor, ship, boat, voyage, shore, sail, deck, fish, rocks.

2.1

«SEA»

"The Sea House"

« »:

» [13, 15].

[10, 18].

[19]

[11,18]

«SEA».

«SEA»

"The Sea House"

« »

«SEA»

sea

[16,17]

Oxford Advanced

Learner's Dictionary, «sea»

:

1) the salt water that covers most of the earth's surface and surround sits continents and islands;

2) a large area of salt water that is part of an ocean or surrounded by land;

3) the movement of the waves of the sea;

4) a large amount of something that stretches over a wide area.[20]

«SEA»

« » «sea»,

: water, river, estuary, beach, breeze, salt.

"The Sea House,

«SEA»,

«sea»,

: molten gold, as heat of silver, blue stripe of sea, rough brown sea.

: - "The sea, the shore, the sky, all turned to molten gold."

"The sea was right ahead of him, as heat of silver, beaten into flatness by a sudden streak of sun."

. - "Upstairs, he glanced into a bedroom, a white rug spread on golden hardwood tiles, and then out they went on to the terrace, where, just as he'd suspected, there was a high blue stripe of sea."

"The beach was deep and sloped down harshly to a rough brown sea."

(silver, sparkling, gold, brown),

: - "The sea had calmed as they'd been sitting there. It was so beautiful she felt a pull inside her, as if the tide were drawing out her heart."

... - "The sea was rolling just behind the skyline, calling her, magnetic in its roar."

... "these ainitis roar",

... : water, river, estuary. ... :- "There was nothing between him and the horizon, only water, shimmering in stripes of blue and grey."

... - "There was nothing between them and dry land, just water, in a huge dark sweep."

... - "They watched it bobbing, elegant, the lace curtains at the window, a geranium in a patterned pot, close enough to see as it floated towards the black mouth of the estuary."

... - "He drew in a deep breath as they turned inland from the sea, leaving behind the swathes of sailing boats nestled into the curve of the estuary, their sails like white handkerchiefs, a baby armada ready to invade, and he thought of Liverpool Street Station and that first choking smell of London that you grew accustomed to within a minute and a half."

... ;

... (their sails like white handkerchiefs, ababyarmada), ... (black mouthoftheestuary),

beach, salt, breeze : - *“There was a sweet salt smell in the air and Gertrude had to admit it was hard work being cross.”*

(a sweet salts mell). - *“Lily stood up and stretched. It was getting dark, the light gone from the sea, and the faint smell of cooking was drifting towards her on the breeze.”*

(faintsmellofcooking)

- *“There were five white clouds, fine as cardedwool, frayingand stretching, pulling back together in the breeze. Lily pressed herself into the earth, her head, her legs, the heels of her feet, and thven she closed her eyes and listened for the sea.”*

(fine as cardedwool).

(sweet salts mellin the air, faint smell of cooking),

«SEA»

2.2 «SEA»

«SEA»

. C

«SEA»

()

»

:

2001: 10].

[,

[, 1992: 18].

«SEA»

[, 1991: 189].

SEA.

() SEA

«SEA»

[20, 25].

70- – 80

“sting” – ,),

1951

. «Sea dreamer till my dying day...» (

) – “Seadreamer”.

sea (41), wave (15),

Wouldtakemedowntothesea... /Andeverylovewouldalwaysend / Theshipofmyheart /
Overtherollingsea.

« », « », « ».

– as my guide and my light,

«SEA» :

– a sea of emotion; – ,

– a stone that's been thrown in the ocean; – () – stand your ground;

« » – , – a fish caught on dry land.

SEA

« », « », « », « ».

«SEA»,

SHIP

(39), SAIL (21), ISLAND (15)

: Just a castaway, an island lost at sea; My ship

lies out in the harbor / I sail out from this town. (,)

() : as I sail out on

the sound. sails are blown to bloody rags

: – , bloody rags – ;

– : A body lies open...like the side of a ship where the

iceberg rips. «The Island of souls» –

: Soon came a day when the bottle was broken / They

launched a great ship out to sea. «History Will Teach Us Nothing»

«sail»

Emotions are the sail and blind faith is the mast / Without a breath of real freedom we're
getting nowhere fast. «Peggy's song» «ship»

: ship of dreams.

«The last ship (Reprise)»

«The Wild wild sea»

: Against the storm to brace / I saw my father's face.

SEA/

« » - storm

ship, my father's face,

“Christmas at sea”

SEA/

« »,

Christmas Day,

- : ... Of the shadow on the household and the son that
went to sea.../ To be here and hauling frozen ropes on blessed Christmas Day.

«Show some respect» -

: ships don't get built debating, or launched just
contemplating ().

SHIP, ISLAND

«SEA».

«Love Is The Seventh Wave» - « - ».

: In the empire of the

senses / You're the queen of all you survey / All the cities, all the nations...

... tugging at your hand... – “ ” ().

. A tug or a tug boat is a small powerful boat which pulls large ships, usually when they come into a port. (COBUILD) Every ripple on the ocean / Every leaf on every tree / Every sand dune in the desert / Every power we never see... Sweeping over land – . If wind, a stormy sea, or another strong force sweeps someone or something along, it moves them quickly along (COBUILD).

– « ».

«SEA» wave

, « », « », « ».

«Waiting for the break of the day»

– : Over night passing ships will collide / Over side clearly seen at moon-tide.

«SEA»

«SEA»

2.3

«SEA»

-

) , (.

-

«SEA»

«SEA».

«SEA».

17

sea.

sea,

-

,

mare

waters.

sea
sea
: Can you
plough me an acre of land between the sea and the sea sand?

There was the blue sky, dear mother, the waves on the sea
And sweet William was drowned on the Shamrock so green [Sh. 56, B]
sea – salt ():

I the first lot it fell on Henry Martin,
The September 1912 youngest of all the three,
That he was to turn robber all on the salt sea [Sh. 38, A].
raging, rough, high.

– roar:
And the raging seas did roar,
And the stormy winds did blow [Sh. 46, B].
- run, upthrow, enrage summon.

:
The rough seas and the storm and the wind parted my true love and me
[Sh. 22, D]

Launch your boats your lives for to save,
Or the sea this night will be your graves [Sh. 291, A].

to go to sea –

Seven long years make great alteration

Since your true love's been gone to sea [Sh. 144, A];

My husband he was a Spanish captain,

He went to sea about three months ago [Sh. 182, C].

mor-t(h)-o- — « » ,
,
, — ,
, ; — , . ,
« ».
— ,
, .

«SEA»,

«SEA»

«SEA».

()

«SEA»

«SEA»,

1. . . . « » , 2004. 228 .
2. . . . « » ; - , 2007. 314 .
3. AbbyLingvo 12: :
4. , / — , 1997
5. , : / — « », 2004. — 208 .
6. , / — , 2004 — 228 .
7. , / — 1993
8. , / — , 2003. — 720 .
9. Rackham, O. The History of the Countryside (the classic history of Britain's landscape, flora & fauna)/ O. Rackham. — Phoenix Press, 2004. — 420 p.
10. Wierzbicka, A. Lexicography & Conceptual Analysis / Wierzbicka. A. —Ann Arbor, 1985.
11. / // - - 2003. . 17, . 2. - . 268 - 276.
12. . . . / - Family / Home , , 2011. - . 150.

13. . . . / . . . // . . . , 2006, - . 26 - 31.
14. . . . : XVIII – XX . . . , 2005. 256 94 5. . . . / . . . , . . . // . . . : . . . , 2003. - . 6 - 17.
15. . . . : . . . / . . . // . . . , 2001. 990 .
16. – . . . : . . . , 1997. – 245 .
17. : Academia, 2000. - 139 .
18. . . . : . . . , 2002.
19. . . . // . . . / . . . : . . . , 2001. . 36-46.
20. . . . : . . . , . . . : . . . , 2002.
21. . . . : : . . . , 2006.
22. . . . : , 2010.
23. : . . . - . . . , 2007. . . . : 3 . URL: <http://www.booksite.ru/fulltext/sob/rub/tsov/03.htm#04>
24. . . . (. . .) //

35. Cecil Sharp's Collection of English Folk Songs / Edited by Maud Karpeles. V. 1–
2. L.